

HANDIKAPP FÖRBUNDEN

Sundbyberg 19 januari 2015

Vår referens:

Mottagare:

mia.ahlgren@hso.se

lars.x.nilsson@regeringskansliet.se

Synpunkter på utkast till översättning av FN:s rekommendationer från kommittén för rättigheter för personer med funktionsnedsättning

Handikappförbunden är en samarbetsorganisation för 37 funktionshinderförbund som tillsammans representerar ca 400 000 människor. Vårt mål är ett samhälle för alla. Vårt intressepolitiska arbete grundar sig på mänskliga rättigheter.

Handikappförbunden välkomnar möjligheten att lämna synpunkter på översättningen, och hoppas att rekommendationerna snabbt kan spridas brett. Vi har erbjudit våra medlemsförbund att kommentera och jämfört översättningen med de senaste rekommendationerna från andra övervakningskommittéer.

För att snabbt återkomma med våra synpunkter har vi delat in kommentarerna i prioriteringar. Nödvändiga ändringar (prio 1), viktiga ändringar (prio 2) och språkliga kommentarer (prio 3) samt några särskilda utmaningar. För att underlätta jämförelser av kommentarer har vi även två bilagor, en med de viktigaste ändringarna i tabellform (som används inom standardisering) samt en bilaga med hela dokumentets ändringar.

Vi betonar starkt nödvändigheten av att översätta kommitténs två allmänna kommentarer. Den som rör artikel 9 är central för att förstå kritiken och för att utforma en ny funktionshindersstrategi.

Nödvändiga ändringar

Dessa ändringar rör överensstämmelse med andra rekommendationer till exempel att "Avslutande kommentarer" översätts till **rekommendationer** (i enlighet med CERD rek). Likaså översätts consideration i rubriken för del III till **kritik** (i enlighet med CERD rek): III Huvudsaklig kritik och rekommendationer

Ett problem vi upptäckt som även finns i rekommendationerna från CERD är nyanser i vissa verb. Vi menar att det är viktigt att komma till rätta med detta i denna översättning och i kommande (närmast CRC). Vi har haft inledande kontakt med Svenska FN-förbundet som ger sitt fulla stöd till att nyanserna ska återspeglas i översättningen.

Kommittén växlar mellan "strongly encourage", "recommend" "urge" och "request" i sin kritik. I översättningen används uppmuntrar i stort sett rakt igenom förutom när det gäller "recommend" (rekommenderar). Förslag till översättningar:
Request - begär
Urge - yrkar på

Särskilda utmaningar

Några områden vill vi lyfta upp för diskussion. Monitoring översätts i CERD rek till övervakning. Det borde vara konsekvent även i denna. Det översätts oftast till uppföljning vilket vi anser är alldeles för svagt. Övervakning behandlas särskilt i artikel 33 i CRPD, så det kanske kan bli diskussion när det gäller kritiken om ansvar som rör konventionsstat och kommuner (för övrigt en återkommande kritik i flera kommittéer) Viktigt att denna skarpa kritik får rätta tyngden i översättningen.

En annan utmaning gäller begreppet Skälig anpassning särskilt eftersom en definition efterfrågas, och kommittén kritiserar utformningen av den nya bestämmelsen som på svenska heter Bristande tillgänglighet som en form av diskriminering. Vi rekommenderar starkt att den allmänna kommentaren nr 2 (till artikel 9) översätts till svenska, och föreslår en hänvisning till denna, om det är möjligt att göra, åtminstone behövs den vid spridning.

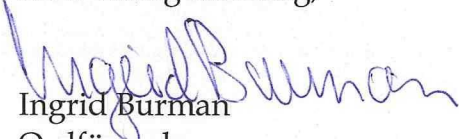
När det gäller översättning av juridiska begrepp, har vi inte egen kompetens, utan föreslår avstämning med jurister på till exempel DO. Det är naturligtvis oerhört viktigt att de blir korrekt översatta.

Språkliga ändringar

När vi gått igenom dokumentet har vi passat på att göra en del mindre språkliga ändringar. De återfinns enklast i bilaga 2 med hela dokumentet. Vi vill särskilt betona frågan om rak ordföljd. Vid ett antal tillfällen har översättaren ändrat från aktiv form till passiv form. Aktiv form samt konsekvens är tillgängligare, lättare att läsa och överensstämmer med originalet. Ändra därför till aktiv form.

Vid ett tillfälle har översättaren lagt till förklaring av ett begrepp, twintrack. Det underlättar förståelsen, vilket är bra. Eventuellt kanske det kan finnas behov av liknande lösning kring översättningen av till exempel skälig anpassning, se ovan.

Med vänlig hälsning,


Ingrid Burman
Ordförande

Bilaga 1 Ändringar i tabellform

Bilaga 2 Hela dokumentet